

РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ**

и

ЕРЕВАНСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ, АРМЕНИЯ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (СПбГУ), в лице Первого проректора по учебной и научной работе профессора Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 26.12.2011 №28-21-160, и «Ереванский государственный университет», (далее именуемый – ЕГУ) в лице Ректора профессора А. Г. Симоняна, далее именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», заключили нижеследующее Рамочное соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение):

1. ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ

1.1 Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в областях, включающих, но не ограниченных следующими:

- a) реализация совместных научных проектов;
- b) организация совместных академических и научных мероприятий, курсов, конференций, семинаров, симпозиумов и лекций;
- c) академический обмен;
- d) обмен обучающимися;
- e) обмен библиографическим и иными материалами, представляющими взаимный интерес.

2. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 2.1 С целью реализации и достижения целей настоящего Соглашения Стороны договорились в дальнейшем разработать и заключить дополнительные соглашения.
- 2.2 Каждая Сторона может выдвигать предложения по реализации настоящего Соглашения.
- 2.3 Особые условия реализации поставленных целей будут закреплены в дополнительном соглашении, подписанном уполномоченными представителями обеих Сторон.
- 2.4 Дополнительное соглашение может содержать условия реализации совместных образовательных и научных программ, бюджеты и источники финансирования совместных проектов, обязанности каждой из сторон по организации заранее обговоренных мероприятий и другие условия для эффективной реализации таких мероприятий.

3. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

- 3.1 Стороны обязуются соблюдать права на интеллектуальную собственность каждой из Сторон, созданную до заключения настоящего Соглашения.
- 3.2 Права на интеллектуальную собственность, созданную в рамках выполнения настоящего Соглашения, принадлежат создавшей ее Стороне.

3.3 В отношении интеллектуальной собственности, созданной Сторонами совместно в рамках выполнения настоящего Соглашения, Стороны обязуются заключить отдельное соглашение о порядке ее правовой охраны, использования и обеспечения конфиденциальности.

4. ДЕЙСТВИЕ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

- 4.1 Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и заключается на период 5 (пять) лет с возможностью продления по обоюдному согласию Сторон. Все предыдущие соглашения, заключенные Сторонами, утрачивают силу с момента подписания настоящего Соглашения.
- 4.2 Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.
- 4.3 Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия Соглашения.

5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 5.1 Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не способны достигнуть договоренности, Стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение.
- 5.2 Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.
- 5.3 Настоящее Соглашение подписано в шести экземплярах на английском, армянском и русском языке. Одна копия на русском, одна копия на армянском и одна копия на английском языке для каждой Стороны. В случае разночтений приоритетом обладает копия на английском языке.

За Ереванский
университет

государственный

За Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
профессионального образования «Санкт-
Петербургский государственный
университет»

проф. А.Г. Симонян

проф. И.А. Горлинский

Ректор

Первый проректор по учебной и научной
работе

Дата:

Дата: 10.10.2012

Управление			
Международных связей СПбГУ			
08/2-04	-	-Р-	-
012	-	071	1
Дата 10.10.12 Регистратор 			

PROTOCOL ON STUDENT EXCHANGE

between

**SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY
(RUSSIAN FEDERATION)**

and

**YEREVAN STATE UNIVERSITY
(ARMENIA)**

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Saint-Petersburg State University" (SPbU), represented by Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research Prof. Igor Gorlinsky acting under the proxy n.28-21-160 issued 26.12.2011, on the one part,

and

Yerevan State University (hereinafter – YSU), duly represented by its Rector Prof. Dr. Aram H. Simonyan, on the other part,

hereinafter collectively referred to as the "Parties",

according to and basing on the Framework Agreement for Cooperation between Saint-Petersburg University and Yerevan State University signed on 10.10.2012, agreed to continue their academic cooperation and have prepared to that effect the following Protocol on Student Exchange.

§ 1

1.1. The Parties will conduct exchange of undergraduate, graduate students and PhD students for non-degree studies in accordance with the rules and regulations set in this Protocol.

§ 2

The Parties agree to set following terms and conditions for student exchange:

2.1. The total number of exchange students from each Party shall not exceed 6 (*six*) undergraduate, graduate students and PhD students for one term or 3 (*three*) students for one academic year. Parties strive to distribute the candidates for exchange evenly throughout the academic year and keep the balance of number of exchange students from each university annually. In the exceptional cases the exchange period can be prolonged for more than it is stipulated in this Protocol.

2.2. The home university will be responsible for the initial selection of exchange students; however, the host university reserves the right to deny admission to any candidate not meeting its general admission criteria.

2.3. Exchange students will be exempted from paying tuition fees to the host university, but shall pay tuition fees at the home university, if applicable. Exchange students have to pay all other compulsory fees as according to the rules and regulations of the host university. Exchange students shall be informed about all compulsory fees in advance.

2.4. All the expenses related to participation in the exchange in accordance with this Protocol, including visa related expenses, medical insurance expenses, travel expenses as well as accommodation and living costs and any additional expenses connected to the participation in the exchange shall be covered by the exchange student.

2.5. The host university assists the exchange student in arranging accommodation (at YSU – at the dormitory of YSU or providing relevant information on renting possibilities in Yerevan, at Saint-Petersburg University – at the dormitories of Saint-Petersburg University).

2.6. All the exchange students should have a medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period.

2.7. Students who participate in the exchange program will be awarded grades and credits in accordance with the academic policies and regulations of the host university. All the exchange students receive a transcript of records at the end of the exchange period. If the transcript cannot be given directly to the student in accordance with the host university rules, it shall be put into the home university's disposal not later than one month after the termination of the exchange period.

2.8. Exchange students shall follow the rules of the host university and the law of the host country. Any infringement of the given rules and laws can be subject to pre-term dismissal from the host university.

2.9. All the exchange students will be enrolled on an equivalent base and given the same privileges as the national students.

§ 3

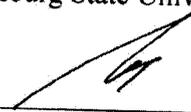
3.1. The Parties can, by mutual written consent, introduce changes and additions to this Protocol in order to improve the effectiveness of cooperation.

3.2. This Protocol will come into effect from the date of signing and will remain in force for a period of 5 (five) years, but may be renewed by mutual consent.

3.3. Should any dispute, disagreement or claim arise between the Parties in concern of this Protocol, the Parties shall try to settle them by negotiations.

3.4. Two copies of this Protocol are signed in English; one copy for each Party.

On behalf of
Federal State Budgetary Educational Institution
of Higher Professional Education "Saint-
Petersburg State University"

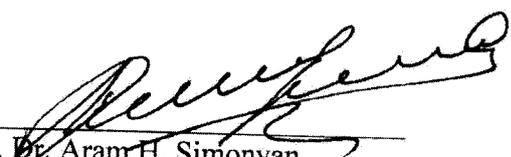


Prof. Igor Gorklinsky

Senior Vice-Rector for Academic
Affairs and Research

Date: 10.10.2012

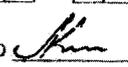
On behalf of
Yerevan State University



Prof. Dr. Aram H. Simonyan

Rector

Date: _____

Управление Международных связей СПбГУ	
08/2-04	- - P - - 012 - 072
Дата <u>10.10.12</u> Регистратор 	

PROTOCOL ON ACADEMIC AND RESEARCH STAFF EXCHANGE

between

YEREVAN STATE UNIVERSITY

and

SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY

for the period from 2012 till 2016

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Saint-Petersburg State University" (SPbU), represented by Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research Prof. Igor Gorlinsky acting under the proxy n.28-21-160 issued 26.12.2011, on the one part,

and

the "Yerevan State University", hereinafter referred to as "YSU", duly represented by its Rector Prof. Dr. Aram H. Simonyan, on the other part,

hereinafter referred to together as the "Parties" and solely to as the "Party",

in accordance with the Agreement on Cooperation concluded by the Parties on 10.10.2012 (hereinafter referred to as the "Agreement"),

hereby agree upon the following:

§ 1

- 1.1. The Parties will continue and develop scientific, academic and other forms of cooperation in the areas of their mutual interest, also involving other interested institutions, organizations and associations.
- 1.2. The Parties will promote conducting joint scientific and academic activities, publication of papers, journals, textbooks and tutorials, organization of seminars, conferences, and other joint projects.
- 1.3. With the objects indicated in cl. 1.1. and 1.2. of the Protocol the Parties will promote the exchange of academic and research staff during the validity of the present Protocol and in accordance with the terms and conditions set by the present Protocol.

§ 2

- 2.1. The Parties agree that the total annual duration of exchange in the frameworks of the present Protocol should not exceed 90 days at each university.
- 2.2. The host university assists the exchange participants in arranging accommodation during the exchange period.

- 2.3. All visa related expenses (besides those indicated in cl. 3.3.3 of the present Protocol), medical insurance expenses, travel expenses as well as accommodation and living costs and any additional expenses related to the participation in the exchange shall be covered by the exchange participant or by the home university.
- 2.4. The Parties undertake not to impose any charges (admissions and taxes) to the exchange participants in connection to their participation to the exchange, with the exception of those relating to optional activities offered as well as charges indicated in cl. 2.3.
- 2.5. All the exchange participants should have a medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period.
- 2.6. Possibility and terms of acceptance of academic and research staff over the total annual duration of exchange stated in cl. 2.1 will be agreed separately in each case.

§ 3

- 3.1. In order to administrate the joint activities within the frameworks of the present Protocol each Party (within 1 month after the date of signing of the present Protocol) shall appoint a coordinator responsible for the concurrence of exchange conditions and documental support of the exchange participants.
- 3.2. The Parties shall promptly notify (within 10 working days) each other about the appointment or change of the coordinator, as well as about change his/her contact information.
- 3.3. The Parties agree to set the following procedure for concurrence the applications for exchange under the conditions of the present Protocol:
 - 3.3.1. Each application shall be issued according to the rules of the host university and forwarded by the coordinator of the home university to the coordinator of the host university at least 3 months prior to the visit.
 - 3.3.2. The final decision on the admission possibility and terms of each exchange participant (including the duration, financial and organizational support as well as the final program of visit) shall be made by the host university. The host university shall notify the coordinator of the home university about its decision at least 2 months prior to the visit.
 - 3.3.3. In case of consent of the conditions of the exchange, the host university, on its own account, will send a formal invitation for the exchange participant (containing a full description of the admission terms) to the coordinator of the home university.
- 3.4. The procedure referred in cl. 3.3 can be changed only by mutual written consent of the Parties.

§ 4

- 4.1. Cooperation of the Parties within the framework of the present Protocol shall be carried out in accordance with the Agreement, as well as procedures, policies and practices of each Party and in accordance with the law of the Russian Federation and the law of Armenia.
- 4.2. Shall any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Protocol, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute

is not resolved by such negotiations within 30 days since the dispute arose, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is the law of the country where the questionable commitment arose.

- 4.3. Each Party shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if not related directly to the performance of obligations under the present Protocol, except as provided by law.

§ 5

- 5.1. The present Protocol shall enter into force upon its signature and shall be valid during the period from 2012 till 2016.
- 5.2. This Protocol may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice at least 6 months prior to termination of the Protocol. The Protocol ceases to be in force after the termination, whereas the Parties agree to complete the initialized activities.
- 5.3. Any changes or amendments to the Protocol shall be done in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.

§ 6

- 6.1. The Protocol is signed in two copies in English – one copy for each Party.

On behalf of
Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Professional
Education "Saint-Petersburg State
University"

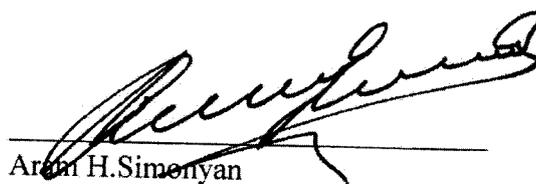


Igor Gorlinsky

Senior Vice-Rector for Academic
Affairs and Research

Date: 10.10.2012

On behalf of
the Yerevan State University:



Aram H. Simonyan

Rector

Date: _____

Управление Международных связей СПбГУ	
08/2-04	- - P - - 012 - 073
Дата <u>10.10.12</u>	Регистратор <u>Ким</u>